Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 1:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | umiłowałeś sprawiedliwość i znienawidziłeś bezprawie przez to namaścił Ciebie Bóg Bóg Twój oliwą rozweselenia od uczestników Twoich |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ukochałeś sprawiedliwość, a znienawidziłeś bezprawie, dlatego Twój Bóg namaścił Cię,\* o Boże, olejkiem radości jak żadnego z twoich towarzyszy.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Umiłowałeś sprawiedliwość i znienawidziłeś bezprawie; z powodu tego namaścił Cię, Boże, Bóg Twój, oliwą rozweselenia obok uczestników Twych;  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | umiłowałeś sprawiedliwość i znienawidziłeś bezprawie przez to namaścił Ciebie Bóg Bóg Twój oliwą rozweselenia od uczestników Twoich |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ukochałeś sprawiedliwość, a znienawidziłeś bezprawie, dlatego Twój Bóg namaścił Cię, o Boże, olejkiem radości, jak żadnego z Twoich towarzyszy.  |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Umiłowałeś sprawiedliwość, a znienawidziłeś nieprawość, dlatego namaścił cię, o Boże, twój Bóg olejkiem radości bardziej niż twoich towarzyszy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Umiłowałeś sprawiedliwość, a nienawidziłeś nieprawości; przetoż pomazał cię, o Boże! Bóg twój olejkiem wesela nad uczestników twoich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Umiłowałeś sprawiedliwość, a nienawiedziałeś nieprawość, dlategoż pomazał cię, Boże, Bóg twój, olejkiem radości nad uczestniki twoje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Umiłowałeś sprawiedliwość, a znienawidziłeś nieprawość, dlatego namaścił Cię, Boże, Bóg Twój olejkiem radości bardziej niż równych Ci losem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Umiłowałeś sprawiedliwość, a znienawidziłeś nieprawość: Dlatego namaścił cię, o Boże, Bóg twój olejkiem wesela jak żadnego z towarzyszy twoich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Umiłowałeś sprawiedliwość, a znienawidziłeś nieprawość, dlatego Twój Bóg, o Boże, namaścił Ciebie olejkiem radości bardziej niż Twoich towarzyszy; |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Miłujesz sprawiedliwość, nienawidzisz nieprawości, dlatego Twój Bóg, o Boże, namaścił Cię olejkiem wesela bardziej niż Twych towarzyszy! |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Umiłowałeś sprawiedliwość, a nieprawość znienawidziłeś, dlatego, Boże, namaścił Cię Twój Bóg olejem radości bardziej niż Twych wspólników”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Umiłowałeś sprawiedliwość, a znienawidziłeś bezprawie. Dlatego Bóg, twój Bóg, namaścił cię oliwą jak na wesele, wyróżniając cię spośród towarzyszy.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Umiłowałeś sprawiedliwość a znienawidziłeś bezprawie, dlatego namaścił Ciebie, Boże, Twój Bóg olejem wesela, a nie żadnego z Twych towarzyszyʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ти полюбив справедливість і зненавидів беззаконня, тому помастив тебе, Боже, твій Бог оливою радости - більше, ніж друзів твоїх. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Umiłowałeś sprawiedliwość, a znienawidziłeś bezprawie; dlatego w obecności twych uczestników pomazał cię, Boże, twój Bóg, oliwą wielkiej radości. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | umiłowałeś prawość, a znienawidziłeś niegodziwość. Dlatego, Boże, namaścił Cię Bóg Twój olejkiem radości szczodrzej niż Twych towarzyszy"; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Umiłowałeś prawość, a znienawidziłeś bezprawie. Dlatego Bóg, twój Bóg, namaścił cię olejkiem radosnego uniesienia bardziej niż twoich towarzyszy”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Kochasz prawość i nienawidzisz zła. Dlatego Twój Bóg, Boże, wybrał Cię i obdarzył szczęściem większym niż kogokolwiek innego”.  |

1. 1) <x>230 45:8</x>; <x>290 61:1</x>; <x>490 4:18</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Albo: Dlatego Bóg, Twój Bóg, namaścił Cię olejkiem radości ponad twoich towarzyszy. Cytat za G. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>650 3:14</x> [↑](#footnote-ref-4)